

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

Научная статья

УДК 81-25

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЛЕКСЕМ КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Татьяна Александровна Бударина^{1✉}

Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева,
Астрахань, Россия

tatjana-budarina@yandex.ru

Аннотация. Представлены результаты сопоставительного анализа способов образования лексем в компьютерном сленге немецкого и русского языков. Особое внимание уделяется таким явлениям компьютерного сленга исследуемых языков как заимствование англо-американизмов, словообразовательное моделирование, изменение значения и фонетическая мимикрия. В качестве результатов словообразовательного моделирования рассматриваются различные виды аббревиатур, дериваты и сложные слова. Примерами изменения значения являются метафорический и метонимический переносы, типичные для компьютерного сленга обоих рассматриваемых в статье языков.

Ключевые слова: заимствование, ассимиляция, словообразовательное моделирование, метонимия, фонетическая мимикрия

Для цитирования: Бударина Т. А. Способы образования лексем компьютерного сленга немецкого и русского языков // Евразийский филологический вестник. 2023. Вып. 1. С. 103-115.

**COMPARATIVE STUDIES
(PHILOLOGICAL SCIENCES)**

Original article

**METHODS FOR LEXEMES FORMING IN COMPUTER SLANG
OF GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES**

Tatyana A. Budarina^{1✉}

Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev, Astrakhan city, the
Russian Federation

tatjana-budarina@yandex.ru

Abstract. The article deals with the results of the comparative analysis of the methods for lexemes forming in computer slang of German and Russian languages. The special attention is also paid to the phenomena in computer slang of German and Russian languages such as English-American vocabulary borrowing, derivational modeling, changing the meaning of words, phonetic mimicry. As a results of derivational modeling are considered different types of abbreviations, derivatives and composites. Examples of changing the meaning of words are metaphorical and metonymic transfers, which are typical for computer slang of German and Russian languages.

Keywords: borrowing, assimilation, derivational modeling, metonymy, phonetic mimicry

For citation: Budarina T. A. Methods for lexemes forming in computer slang of German and Russian languages. Eurasian Philological Bulletin. 2023; (1): 103-115. (In Russ.).

Введение

Внедрение компьютерной техники в жизнь современного общества повлекло за собой возникновение и развитие такого языкового явления, как компьютерный сленг, и его распространение среди всё большего числа носителей немецкого и русского языков. Компьютерный сленг начинают употреблять не только специалисты, но и люди, совсем не имеющие никакого отношения к компьютеру.

Существование компьютерного сленга позволяет специалистам не только почувствовать себя членами некоей замкнутой общности, но и позволяет им понимать друг друга с полуслова, служит элементарным средством коммуникации. Не будь сленга, им бы пришлось либо разговаривать на английском языке, либо употреблять в своей речи громоздкие профессионализмы.

Несмотря на то, что в настоящее время компьютер прочно вошёл в жизни многих людей, и они употребляют в своей речи лексику компьютерного сленга, количество работ, посвящённых его исследованию, весьма ограничено. Существуют исследования, посвящённые компьютерному сленгу английского языка [5, 6], русского языка [2]. Отдельные лексемы компьютерного сленга представлены в лексикографических работах, посвящённых молодёжному жаргону как отдельных языков – в исследованиях Г. Эмана [8], Т. Г. Никитиной [4], так и в сопоставительном исследовании Е. А. Коломицеа [1]. Отдельные аспекты сленга, например, жанры компьютерно-опосредованной коммуникации, рассматриваются в монографии Л. Ю. Щипициной [7].

В данной статье представлены результаты сопоставительного анализа способов образования 662 лексем компьютерного сленга – 501 в русском и 161 в немецком языках, извлечённых в полном объёме из словарей интернет-сленга и методом сплошной выборки из словарей Г. Эмана, Т. Г. Никитиной и Е. А. Коломицеа. К исследованию привлекались слова и

выражения, известные автору статьи из личного опыта.

Исследовательские результаты и их интерпретация

Исследование показало, что самым распространённым способом образования лексем компьютерного сленга обоих языков является заимствование, представленное прямыми заимствованиями и кальками (123 в немецком и 196 в русском языках).

Большинство из рассматриваемых лексем компьютерного сленга обоих языков являются прямыми заимствованиями англо-американизмов (121 пример в немецком и 169 примеров в русском языках), например, «device» (англ.) – девайс – аппаратное устройство: Мой комп никак девайс один не определит – глюканул, наверное; «cooler» – кулер – система охлаждения для устройств, «nick» – ник – имя пользователя, псевдоним, прозвище: У тебя какой ник в аське? «noname» – нонейм – производитель не известен: Не покупай эту видяху, она, хоть и двести пятьдесят шесть метров, но нонейм. «Page» – пейдж – страница. «Hacker» (англ.) – Hacker (нем.); «filesbackups» (англ.) – «Filesbackups» (нем.); interface (англ.) – Interface (нем.); joystick (англ.) – Joystick (нем.).

Этот способ образования включает в себя заимствования, так или иначе грамматически освоенные русским или немецким языком. В немецком компьютерном сленге английские существительные приобретают грамматическую категорию рода и склоняются по правилам грамматики заимствующего языка, например:

N. der Hacker

G. des Hackers

D. dem Hacker

A. den Hacker

Кроме того, заимствованные существительные англо-американского происхождения образуют довольно часто множественное число в соответствии с правилами немецкой грамматики. Например: derHacker –

dieHacker (существительные мужского рода, оканчивающиеся на -er, во множественном числе имеют нулевой суффикс), derKompi – dieKompis (существительные, оканчивающиеся на суффикс «и», во множественном числе получают суффикс «s»).

Глаголы, заимствованные из английской компьютерной терминологии, в немецком языке образуют основные формы и спрягаются подобно слабым глаголам, например: mailden – maildete – gemaildet;

ich mailde	wir mailden
du maildest	ihr maildet
er, sie, es maildet	sie, Sie mailden

В компьютерном сленге русского языка грамматическая ассимиляция заимствованных существительных заключается в формоизменении в соответствии с правилами грамматики русского языка, например: Кулер вертеться перестал, комп греется, боюсь, висюки начнутся. В этом магазине нет кулеров на сокет триста семьдесят. У кулера шланг оторвался, и он навернулся.

Правда, есть ряд существительных, которые, приобретая соответствующий грамматический род в компьютерном сленге русского языка, не изменяют свою форму, а грамматические категории их можно определить по сопровождающему слову. Это касается существительных, заканчивающихся на -дж, грамматический род у которых может колебаться, например: На какой пейдж ты дрова на момед качнул? Эту пейдж не опасно открывать? Вирей на ней не качну себе?

Прилагательные, заимствованные из английской терминологии в компьютерном сленге русского языка, тоже подвергаются грамматической ассимиляции, которая заключается в изменении их форм в соответствии с нормами русской грамматики, например: бедовый от англ. «bad»: Этот хард бедовый – он не определяется. Оперативка бедовая – глюков полно.

Глаголы, заимствованные из англо-американской терминологии,

тоже уподобляются правилам русской грамматики и в компьютерном сленге получают соответствующие окончания и спрягаются соответствующим образом, например: Что-то комп никак с инетом не коннектится. Я апгрейжу комп. Ты будешь свой ящик апгрейдить?

Что касается англо-американских терминов, заимствованных компьютерным сленгом немецкого языка, можно заметить, что они не подвергаются фонетической ассимиляции. Однако заимствованные существительные подвергаются орфографической ассимиляции, которая заключается в написании их с заглавной буквы, например: Luser, Номерpage.

Для прямых заимствований в компьютерном сленге русского языка характерными являются орфографическая и фонетическая ассимиляция. Орфографическая ассимиляция заключается в уподоблении заимствований правилам написания русского языка. В данном случае слова отображаются на письме не латиницей, как в английском, а кириллицей. Фонетическая ассимиляция заключается в уподоблении заимствованной лексики правилам орфоэпии русского языка. В компьютерном сленге русского языка фонетическая ассимиляция заключается, в первую очередь, в ином произнесении переднеязычного [r] [драйв], а также в произнесении апикального смычного шумного глухого сильного согласного [t], и переднеязычного апикального смычного шумного звонкого слабого согласного [d] без придыхания, в отличие от английского языка. В том же слове [драйв] происходит оглушение конечного звонкого согласного.

Помимо прямых заимствований компьютерный сленг обоих языков включает кальки – 2 в немецком, например, Launchen, и 27 в русском языках, например: безголовый от headless, червь от worm, окна от Windows.

Кроме того, следует отметить наличие в немецком языке большого числа заимствованных англо-американских сложносокращённых слов,

которые в большинстве своём являются графическими сокращениями и употребляются, как правило, в письменной форме в ходе общения пользователей друг с другом. Таких сокращений в данном исследовании насчитывается 102 лексические единицы, например: AAMOF – «As A Matter Of Fact» – «Tatsacheist,...»; FUBAR – «Fucked Up Beyond All Recognition» – «Totalim Arsch»; G2G / GTG – «(I've) GotToGo!» / «Gottago!» / «(I) Got To Go» – «Ichmussweg!» / «Ichmussgehen!» GN8 – «Good Night» – «Gute Nacht» Y? – «Why?» – «Warum?».

Второе место среди способов образования компьютерного сленга принадлежит словообразовательному моделированию. Этим способом образованы 25 лексем в немецком и 128 – в русском языках.

Более распространена в качестве способа образования в русском компьютерном сленге аббревиация (38 лексем). Можно назвать следующие примеры сложносокращённых слов в русском компьютерном сленге: сокращённо-производные слова (36 лексем), например, сидюк, писюк, ромка, бебеска, бибиэска (BBS), айбиэмка (компьютер фирмы IBN), нушка, кэпэтэшка, экзешник. Данные лексемы являются производными от различных прочтений инициальных аббревиатур и акронимов путём прибавления различных суффиксов русского языка. Здесь нельзя не вспомнить то, что операционная система MS-DOS, работавшая многие годы на большинстве персональных компьютеров в России, позволяла давать файлам и каталогам имена, состоящие не более чем из восьми знаков и расширения, состоящие всего из трёх знаков. Это привело к тому, что названия многих программ и игр также приходилось сокращать или использовать аббревиатуры, если полные названия состояли из нескольких слов. Менее распространены контрактуры (2) – усечённые слова, например, гига (единица измерения информации гигабайт), дистр (дистрибутив программы).

Словообразовательное моделирование представлено в русском языке

деривацией (37), а именно, суффиксацией заимствованных существительных. Существительные приобретают суффиксы русского языка. К ним относятся, прежде всего, уменьшительно-ласкательные суффиксы существительных -ик, -к(а), -ок и другие: дискетник – дисковод гибких дисков, мануалка – руководство по эксплуатации.

Можно также выделить в компьютерном сленге русского языка 17 примеров словосложения, которое представлено определительными полносложными, (Жабаскрипт – язык программирования JavaScript), и неполносложными существительными, (Мышкодром – коврик для мыши). Есть также ряд примеров неполносложных определительных существительных, первый компонент которых является усечённым вариантом английского соответствия, например, виндовоз (ОС виндовс).

В немецком компьютерном сленге словообразовательное моделирование, в первую очередь, представлено аббревиацией (20). В основном это графические сокращения, которые употребляются, как правило, в письменной форме в ходе общения пользователей друг с другом. Таких сокращений в данном исследовании насчитывается 17 лексических единиц, например: DAU – «Dümmsteranzunehmender User» кА – «keine Ahnung», LG – «Liebe Grüße», m/w? «männlichoderweiblich?» и др.

Отмечено две лексемы, представляющие из себя сокращённо-производные слова, образованные при помощи суффикса «i», например: Messi – сообщение, Kompі – компьютер.

Есть также один пример сложноусечённого слова, каждый компонент которого является начальным усечением соответствующего компонента исходной формы – GraKa – Grafikkarte.

В немецком компьютерном сленге словообразовательное моделирование представлено словосложением, а именно пятью определительными полносложными существительными, например: Klammeraffe, Bierdeckel.

Третьим по продуктивности способом образования лексем компьютерного сленга в обоих языках является изменение значения слов.

В данном исследовании можно назвать всего 100 примеров изменения значения слов в компьютерном сленге русского языка, 69 из которых являются результатом метафорического переноса, 31 – метонимического переноса.

Можно отметить два вида метафор в компьютерном сленге русского языка – перенос значения на основе сходства формы, например: гроб – компьютер, блин – компакт-диск, ухо – знак @, башня – корпус типа *tülltower*; а также перенос значения на основе сходства функции, например: скачивать – получать и сохранять информацию, вешалка – материнская плата, букварь – руководство по эксплуатации.

Метонимия в исследуемом материале представлена двумя видами логических отношений – между частью и целым, например: форточка – окно в операционной системе; и между предметом и местом его использования, например: уши – наушники.

В компьютерном сленге немецкого языка можно назвать всего 7 лексем, которые являются результатом метафорического переноса. Можно отметить два вида метафор – перенос значения на основе сходства формы, например: *Kiste*, *Eimer* – компьютер; и перенос значения на основе сходства функции, например: *absaugen* – скачивать.

Наименьшим количеством примеров в обоих языках представлен такой способ образования лексем компьютерного сленга, как фонетическая мимикрия. Этот метод основан на совпадении семантически несхожих общеупотребительных слов и английских компьютерных терминов.

В компьютерном сленге русского языка насчитывается 77 случаев фонетической мимикрии, например: *error* – Егор (ошибка), *jamper* – джемпер (джампер, перемишка), *button* – батон (клавиша), *shareware* – шаровары (частично бесплатные программы).

Слово, которое переходит в сленг, приобретает совершенно новое значение, никаким образом не связанное с общеупотребительным, например: *laserprinter* – лазерь (лазерный принтер). Так, слово, имеющее в общенародном языке значение мужского имени Лазарь, в компьютерном сленге приобрело совершенно новое содержание. Возможны как случаи, основанные на фонетическом совпадении всего английского и стандартного слова, так и случаи, основанные на совпадении части слов. В последнем случае сленговое слово дополняется оставшейся частью слова, заимствованной методом кальки у английского оригинала: *breakpoint* – брякпоинт – точка выхода, *ARJarchived* – аржеванный (Архив ARJ), *cachememory* – кыш-память (кэш-память).

В этой группе слов особенно много названий различных программ, быть может потому, что именно эти названия чаще всего неясны в употреблении и восприятии для российских пользователей вычислительной техники: *CorelDraw* – Король дров (программа Коралдро), *AutoCAD* – Автогад (программа Автокад).

К этому явлению также относятся случаи звукоподражания без каких-либо сходств со словами из стандартной лексики. Такие слова представляют собой своеобразную игру звуками. Они образуются путём отнимания, прибавления, перемещения некоторых звуков в оригинальном английском термине: *MS-DOS* – мздос (Операционная система МС-ДОС), *interpretator* – инертрепатор (интерпретатор), *Pentium* – пентюх (Микропроцессор семейства Интел-пентиум).

В немецком языке отмечено всего 6 случаев образования лексем компьютерного сленга в результате фонетической мимикрии, например: *Häckse* – хакер-женщина.

Заключение

Количественный анализ показал, что удельный вес каждого из способов образования компьютерных сленгоидов в соответствующем

языке не одинаков. В русском языке количество слов, образованных путём заимствования, составляет 39 %, в немецком языке – 76 %.

В русском языке количество лексем, образованных путём словообразовательного моделирования, составляет 25,5 %, в немецком – 15,5 %.

Компьютерных сленгоидов, образованных благодаря изменению значения, в русском языке насчитывается 20 %, в немецком языке – 4,3 %.

В результате фонетической мимикрии в русском компьютерном сленге образовано 15,4 % лексем, в немецком – 3,7 %.

Список литературы:

1. Коломиец Е. А. Русско-немецкий словарь современного молодёжного жаргона. М.: Изд-во Восток-Запад, 2005. 327 с.
2. Лихолитов П. В. Компьютерный жаргон //Русская речь. 1997. №3. С. 43-49.
3. Мультитран: словарь. [Электронный ресурс]. URL: www.multitran.com (дата обращения: 06.03.2023).
4. Никитина Т. Г. Толковый словарь молодёжного сленга. Слова, непонятные взрослым. М.: Астрель, АСТ, 2003. 736 с.
5. Спирс Р. Словарь американского сленга. М.: Русский язык, 2001. 210 с.
6. Торн Тони. Словарь современного сленга. Dictionary of Modern Slang. М.: Вече, Персей, 1996. 592 с.
7. Щипицина, Л. Ю. Жанры компьютерно-опосредованной коммуникации: монография. Поморский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. Архангельск: Поморский университет, 2009. 238 с.
8. Ehmman H. Voll konkret: das neueste Lexikon der Jugendsprache. München: Beck, 2001. 160 S.
9. Chat-Slang – Lexikon der Internet Begriffe and Abkürzungen.

[Электронный ресурс]. URL: www.hschoepke.de/internet/slang/ (дата обращения: 14.03.2023).

10. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. [Электронный ресурс]. URL: www.mundmische.de (дата обращения: 05.02.2023).

References:

1. Kolomiets E. A. Russko-nemetskij slovar' sovremennogo molodjoshnogo jargona. M.: Izd-vo Vostok-Zapad. 2005. 327 s.

2. Liholitov P. V. Komp'juternyj jargon //Russkajarech'. 1997. №3. S. 43-49.

3. Multitran: Dictionary. [Electronic resource]. URL: www.multitran.com (data obrashheniya: 06.03.2023).

4. Nikitina T. G. Tolkovyj slovar' molodjoshnogo slenga. Slova, neponjatnyje vzroslym. M.: Astrel', AST, 2003. 736 s.

5. Spiers R. Slovar' amerikanskogo slenga. M.: Russkijjazyk, 2001. 210 s.

6. Torn T. Slovar' sovremennogo slenga. Dictionary of Modern Slang. M.: Veche, Persej, 1996. 592 s.

7. Shipitsyna L. Ju. Shanry komp'juterno-oposredovannoj kommunikatsii: monografija. Pomorskijgos. un-tim. M. V. Lomonosova. Arhangelsk: Pomorskijuniversitet, 2009. 238 s.

8. Ehmann H. Voll konkret: das neueste Lexikon der Jugendsprache. München: Beck, 2001. 160 s.

9. Chat-Slang - Lexikon der Internet Begriffe и Abkürzungen. [Electronic resource]. URL: www.hschoepke.de/internet/slang/ (data obrashheniya: 14.03.2023).

10. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. [Electronic resource]. URL: www.mundmische.de (data obrashheniya: 05.02.2023).

Информация об авторе:

Т. А. Бударина – кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева.

Information about the author:

T. A. Budarina – Ph. D. (Philology), Associate Professor, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 15.03.2023; одобрена после рецензирования 11.04.2023; принята к публикации 21.04.2023.

The article was published 15.03.2023; approved after reviewing 11.04.2023; accepted for publication 21.04.2023.